

# Phm

## Chapter 1

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος, ὁ ἀδελφός;  
Paulus, tahanan Kristus Yésus, lan Timotéus, ingkang sadhèrèk;  
[G3972](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#) [G0080](#)
- Φιλήμονι, τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν;  
dhumateng-Filémon, ingkang kekasih lan réncang-nyambut-damel kita;  
[G5371](#) [G3588](#) [G0027](#) [G2532](#) [G4904](#) [G1473](#)

Saka Paulus, wong ukuman marga saka Gusti Kristus Yesus, lan saka sadulur kita Timoteus, marang Filemon kang kinasih, rewangku nyambut-gawe,

- 2 καὶ Ἀπφία, τῇ ἀδελφῇ; καὶ Ἀρχίππῳ, τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν;  
lan Apfia, ingkang sadhèrèk-èstri; lan Arkhipus, ingkang réncang-prajurit kita;  
[G2532](#) [G0682](#) [G3588](#) [G0079](#) [G2532](#) [G0751](#) [G3588](#) [G4961](#) [G1473](#)
- καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ:  
lan dhumateng-ing wonten-ing griya panjenengan pasamuwan:  
[G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G4771](#) [G1577](#)

lan marang sadulurku wadon Apfia, sarta marang Arkhipus, kanca tunggal gawe, tuwin marang pasamuwan kang ana ing omahmu.

- 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ  
sih-rahmat dhumateng-panjenengan-sedaya lan tentrem-rahayu, saking Gusti-Allah  
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#)
- Πατρός ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
Sang-Rama kita, lan Gusti Yésus Kristus.  
[G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#)

Sih-rahmat lan tentrem-rahayu saka Gusti Allah Rama kita lan saka Gusti Yesus Kristus, anaa ing kowe kabeh.

- 4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε, μνεῖαν σου  
Matur-nuwun-kula dhumateng-ing Gusti-Allah kula tansah, pèngetan panjenengan  
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3842](#) [G3417](#) [G4771](#)
- ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,  
damel wonten-ing ing pandonga kula,  
[G4160](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4335](#) [G1473](#)

Aku saos sokur marang Allahku, samangsa aku ngelingi kowe sajrone pandongaku,

- 5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις  
mireng panjenengan ing katresnan lan ing iman ingkang panjenengan-gadhah  
[G0191](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0026](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#)
- πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,  
dhumateng ing Gusti Yésus, lan dhumateng sedaya ing suci,  
[G4314](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

sabab aku wus krungu bab katresnanmu marang para suci lan bab pracayamu marang Gusti Yesus.

6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου, ἐνεργῆς γένηται ἐν  
supados ing sesarengan ing iman panjenengan, efektif dados wonten-ing  
[G3704](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G1756](#) [G1096](#) [G1722](#)

ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν, εἰς Χριστόν.  
pangertosan saben saé ingkang wonten-ing kita, dhumateng Kristus.  
[G1922](#) [G3956](#) [G0018](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#)

Lan aku ndongakake, supaya anggonmu padha tunggal pracaya iku sabiyantu nuju marang kawruh kang utama ana ing antara kita kagem Sang Kristus.

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον, καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ  
kabingahan amargi kathah kula-gadhah, lan panglipur wonten-ing ing katresnan  
[G5479](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3874](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0026](#)

σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ,  
panjenengan, amargi ing manah ing suci kasegeraken lantaran panjenengan,  
[G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4698](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0373](#) [G1223](#) [G4771](#)

ἀδελφέ.  
sadhèrèk.  
[G0080](#)

Saka tumindak ing katresnanmu, aku rumangsa oleh kabungahan gedhe, lan kasantosan marga kowe wus nglejarake atine para suci, sadulurku!

8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων, ἐπιτάσσειν  
Awit-saking-punika kathah wonten-ing Kristus wantun gadhah, ndhawuhi  
[G1352](#) [G4183](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3954](#) [G2192](#) [G2004](#)

σοι τὸ ἀνήκον,  
dhumateng-panjenengan ing pantes,  
[G4771](#) [G3588](#) [G0433](#)

Marga saka iku, sanadyan ana sajroning patunggilane Gusti Kristus, aku duwe wewenang mrentahi kowe, bab apa kang wajib koklakoni,

9 διὰ τὴν ἀγάπην, μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν, ὥς Παῦλος  
lantaran ing katresnan, langkung kula-nyuwun, makaten dados, kados Paulus  
[G1223](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3123](#) [G3870](#) [G5108](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3972](#)

πρεσβύτης, νυνὶ δέ, καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.  
sepuh, sapunika nanging, ugi tahanan Kristus Yésus.  
[G4246](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#)

ewasamono ngelingi tumindak ing katresnanmu iku, luwih prayoga yen aku nglairake panjaluk marang kowe mangkene: Aku Paulus kang wus ngancik tuwa, luwih-luwih saiki kinunjara marga saka Gusti Kristus Yesus,

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα  
Kula-nyuwun panjenengan bab ing kula putra, ingkang kula-nglairaken  
[G3870](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#) [G3739](#) [G1080](#)

ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον;  
wonten-ing ing blunggu, Onésimus;  
[G1722](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3682](#)

duwe panjaluk marang kowe, bab anakku kang daktemu sajrone aku kinunjara, yaiku Onesimus,

11 τόν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ καὶ  
 ingkang rumiyin dhumateng-panjenengan tanpa-gina, sapunika nanging ugi  
[G3588](#) [G4218](#) [G4771](#) [G0890](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#)

σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον;  
 dhumateng-panjenengan lan dhumateng-kula gina;  
[G4771](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2173](#)

kang ing maune ora migunani marang kowe, nanging saiki maedahi banget, iya marang kowe iya marang aku.

12 ὄν ἀνέπεμψά σοι αὐτόν -- τοῦτ' ἔστιν τὰ  
 ingkang kula-wangsulaken dhumateng-panjenengan piyambakipun— punika inggih ing  
[G3739](#) [G0375](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἐμὰ σπλάγχνα --  
 kula manah—  
[G1699](#) [G4698](#)

Dheweke dakpurih bali melu kowe, sanadyan iku woding atiku.

13 ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ  
 ingkang kula keréngin kagem kula-piyambak nahan, supados kagem panjenengan  
[G3739](#) [G1473](#) [G1014](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2722](#) [G2443](#) [G5228](#) [G4771](#)

μοι διακονῆ, ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου;  
 dhumateng-kula ngladosi, wonten-ing ing blenggu ing Injil;  
[G1473](#) [G1247](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3588](#) [G2098](#)

Satemene maune arep dakendheg ana ing pakunjaran, minangka sesulihmu ngladeni aku sajrone kinunjara marga saka Injil,

14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης, οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι,  
 tanpa nanging ing panjenengan idin, mboten-wonten kula-keréngin nindakaken,  
[G5565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1106](#) [G3762](#) [G2309](#) [G4160](#)

ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην, τὸ ἀγαθὸν σου ἦ, ἀλλὰ  
 supados mboten kados miturut kapeksa, ing saé panjenengan dados, nanging  
[G2443](#) [G3361](#) [G5613](#) [G2596](#) [G0318](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4771](#) [G1510](#) [G0235](#)

κατὰ ἑκούσιον;  
 miturut rila;  
[G2596](#) [G1595](#)

nanging sadurunge ana palilahmu aku ora wani tumindak, supaya prakara kang becik iku aja nganti anggonmu nindakake kanthi kapeksa, nanging bisaa kanthi lega lila.

15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο, ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον  
 mbokbilih amargi awit-saking punika, kapisah kangge sawetawis, supados langgeng  
[G5029](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5563](#) [G4314](#) [G5610](#) [G2443](#) [G0166](#)

αὐτὸν ἀπέχρισ,  
 piyambakipun panjenengan-gadhah,  
[G0846](#) [G0568](#)

Sabab bokmanawa sarana patrap mangkono iku pisahe karo kowe ing sawatara mangsa iku njalari kowe bisa mengku dheweke ing salawase,

- 16 οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν,  
 mboten-malih kados abdi, nanging langkung-saking abdi, sadhèrèk kekasih,  
[G3765](#) [G5613](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5228](#) [G1401](#) [G0080](#) [G0027](#)
- μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοί, καὶ  
 langkung-langkung dhumateng-kula, pinten nanging langkung dhumateng-panjenengan, ugi  
[G3122](#) [G1473](#) [G4214](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4771](#) [G2532](#)
- ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.  
 wonten-ing daging lan wonten-ing Gusti.  
[G1722](#) [G4561](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2962](#)

ora kaya batur maneh, nanging luwih saka mangkono, yaiku kayadene sadulur kang kinasih. Iya kaya mangkono iku pangrengkuhku, saya maneh tumrap kowe, dadia cara kamanungsan dadia ana ing Gusti.

- 17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτόν ὡς  
 Menawi mangka kula panjenengan-anggep réncang, tampina piyambakipun kados  
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2844](#) [G4355](#) [G0846](#) [G5613](#)
- ἐμέ.  
 kula.  
[G1473](#)

Yen aku kokanggep kanca tunggal pracaya, dheweke iya tampanana kaya anggonmu nampani aku.

- 18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο  
 Menawi nanging menapa luput dhumateng-panjenengan, utawi sambut, punika  
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0091](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3784](#) [G3778](#)
- ἐμοὶ ἐλλόγα.  
 dhumateng-kula étangna.  
[G1473](#) [G1677](#)

Dene yen kirane dheweke wus gawe pitunamu, utawa dheweke utang marang kowe, jibahna kabeh marang aku,

- 19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ; ἐγὼ ἀποτίσω; ἵνα μὴ  
 Kula Paulus nyerat kanthi-ing kula tangan; kula badhe-males; supados mboten  
[G1473](#) [G3972](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G1473](#) [G0661](#) [G2443](#) [G3361](#)
- λέγω σοί, ὅτι καὶ σεαυτόν μοι  
 kula-ngandika dhumateng-panjenengan, bilih ugi panjenengan-piyambak dhumateng-kula  
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G4572](#) [G1473](#)
- προσοφείλεις,  
 sambut.  
[G4359](#)

aku Paulus kang nanggung kanthi daktulis dhewe, iya aku kang bakal nglironi, prelune aja nganti aku muni: "Kabeh iku dadi tanggunganmu," awit kowe padha duwe utang marang aku, yaiku awakmu dhewe.

- 20 ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ; ἀνάπαυσόν μου  
 Inggih, sadhèrèk, kula panjenengan mugni-nikmat wonten-ing Gusti; nyegeraken kula  
[G3483](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3685](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0373](#) [G1473](#)
- τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.  
 ing manah wonten-ing Kristus.  
[G3588](#) [G4698](#) [G1722](#) [G5547](#)

He, sadulurku, muga kowe migunanana tumrap aku ana ing Gusti. Lipuren atiku ana ing Gusti Kristus.

- 21 Πειποιθῶς τῇ ὑπακοῇ σου, ἔγραψά σοι, εἰδῶς  
 Pitados ing kamanut panjenengan, kula-nyerat dhumateng-panjenengan, mangertos  
[G3982](#) [G3588](#) [G5218](#) [G4771](#) [G1125](#) [G4771](#) [G1492](#)
- ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω, ποιήσεις.  
 bilih ugi langkung-saking ingkang kula-ngandika, panjenengan-badhe-nindakaken.  
[G3754](#) [G2532](#) [G5228](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4160](#)

Anggonku nulis layang marang kowe iki kanthi pangandel yen kowe bakal miturut. Aku sumurup yen tumindakmu bakal luwih saka panjalukku.

- 22 ἅμα δέ, καὶ ἐτοιμαζέ μοι ξενίαν; ἐλπίζω γὰρ ὅτι  
 Sareng nanging, ugi samektakna kagem-kula panginepan; ngarep-arep amargi bilih  
[G0260](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2090](#) [G1473](#) [G3578](#) [G1679](#) [G1063](#) [G3754](#)
- διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν, χαρισθήσομαι  
 lantaran ing pandonga panjenengan-sedaya, badhe-kaparingaken  
[G1223](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4771](#) [G5483](#)
- ὑμῶν.  
 dhumateng-panjenengan-sedaya.  
[G4771](#)

Kajaba saka iku aku iya cawisana papan pamondhokan, marga saka pandongamu, aku duwe pangarep-arep yen aku bakal kaparingake marang kowe kabeh maneh.

- 23 Ἀσπάζεται σε, Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου  
 Ngaturaken-salam dhumateng-panjenengan, Épafras, ingkang réncang-tahanan kula  
[G0782](#) [G4771](#) [G1889](#) [G3588](#) [G4869](#) [G1473](#)
- ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,  
 wonten-ing Kristus Yésus,  
[G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

Salam marang kowe saka Epafras, kancaku kinunjara marga saka Gusti Kristus Yesus,

- 24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.  
 Markus, Aristarkhus, Démas, Lukas, ingkang réncang-nyambut-damel kula.  
[G3138](#) [G0708](#) [G1214](#) [G3065](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#)

lan saka Markus, Aristarkhus, Dhemas lan Lukas padha kancaku ing gawe.

- 25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος  
 Ing sih-rahmat ingkang-saking Gusti Yésus Kristus nyarengi ing roh  
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#)
- ὑμῶν. <Ἀμήν>.  
 panjenengan-sedaya. Amin.  
[G4771](#) [G0281](#)

Sih-rahmate Gusti Yesus Kristus nunggila ing sukmamu.